

ཕྱི་

ལྷན་

པོ་

༄༅། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྒྲིང་པོ་བཞུགས་པོ། །

**Das Sūtra vom Herzen der Transzendenten Weisheit,
der Mutter aller Buddhas**

—

༄༅། བྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷག་མ་ཉི་པར་སྤྲོ་པ་ར་མི་ཏ་ཉིད་ཡ། བོད་སྐད་དུ། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྒྲིང་པོ།

gjakar kādu bhagawati pradschna paramita hridaja bökādu tschomdän dāma scherabkji paroltu tschinpä njingpo

Auf Sanskrit: Bhagavatī Prajñāpāramitā-hṛdaya. Auf Tibetisch: Bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po.

Auf Deutsch: Das Sūtra vom Herzen der Transzendenten Weisheit

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་བྱ་གར་འཆོལ་པོ། །

tschomdän dāma scherabkji paroltu tschinpä tschag thsälö

Ehrerbietung der transzendenten Weisheit, der Mutter der Gesegneten.

༄༅། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་གོད་ཡུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྒོར་གི་དགོ་འདུན་
ཆེན་པོ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

dikä dagi thöpa dütschig na tschomdändä gjälpö khab dscha göphungpö rila gelongi gendün

tschenpo dang dschangtschub sempä gendün tschenpo dang thab tschigtu schugte

Folgendes habe ich gehört: Einst verweilte der Gesegnete in Rajagriha auf dem Geiergipfelberg gemeinsam mit einer
großen Gemeinschaft der Mönche und einer großen Gemeinschaft der Bodhisattvas.

དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐབས་ཅི་སྒྲུང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྒྲེམས་པར་ཞུགས་སོ། །
ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཡུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་
ཐབས་ཅིའི་སྒྲོན་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་ཡུང་པོ་ལྡེ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྒྲོང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ། །

dei tshe tschomdändä sabmo nangwa schedschawä tschökji namdrangkji tingne dzinla njompar schugso

jang dei tshe dschangtschub sempa sempa tschenpo phagpa tschänräsig wangtschug scherabkji pharoltu tschinpa

sabmö tschöpa njila nampar tasching phungpo ngapo dedagla jangrang schinkji tongpar nampar tao



¶ Zu dieser Zeit ging der Gesegnete in den Samādhi ein, der den Dharma, tiefgründiges Leuchten genannt, zum Ausdruck bringt. Zur selben Zeit sah der edle Avalokiteśvara, der Bodhisattva Mahāsattva, während er die tiefgründige Prajñāpāramitā praktizierte, folgendes: Er sah, dass die fünf Skandhas von leerer Natur sind.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས། ཆོ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་བྱས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་
སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ། རིགས་ཀྱི་བྱུང་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མེད་ལྷོད་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

**denä sangjäkji thü thse dang dänpa scharibü dschangtschub sempa sempa tschenpo phagpa tschänräsigg
wangtschug la dikä tschemäso rigjibu am rigji bumo ganglala scherabkji pharoltu tschinpa sabmö tschöpa tschepar
döpa de dschitar labpar dscha**

Dann, durch die Kraft des Buddha, fragte der ehrenwerte Śāriputra den edlen Avalokiteśvara, den Bodhisattva Mahāsattva:
"Wie sollte sich ein Sohn oder eine Tochter aus edler Familie üben, welcher die tiefgründige Prajñāpāramitā praktizieren möchte?"

༡༣། དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྒྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆོ་དང་ལྷན་པ་
ལྷུ་ར་བྱ་ཏིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །

**dekä tschemäpa dang dschangtschub sempa sempa tschenpo phagpa tschänräsig wangtschugi thse dang dänpa
scharadati bula dikä tsche mäso**

So angesprochen erwiderte der edle Avalokiteśvara, der Bodhisattva Mahāsattva, dem ehrenwerten Śāriputra:

ལྷུ་རིའི་བྱ། རིགས་གྱི་བྱ་ལམ་རིགས་གྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ལེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མེའི་སྦྱོང་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྷུ་ར་
རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ། བྱང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་གྲུང་རང་བཞིན་གྱིས་སྦྱོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ། །

**scharibu rigkji bu am rigkji bumo ganglala scherabkji pharoltu tschinpa sabmö tschöpa tschäpar döpadä ditar
nampar tawar dschate phungpo ngapo dedag kjang rangschinkji tongpar nampar jangdagpar dschäsu tao**

“Oh, Śāriputra, ein Sohn oder eine Tochter von edler Familie, welcher die tiefgründige Prajñāpāramitā praktizieren möchte,
sollte die Dinge folgendermaßen sehen: Er sollte sehen, dass die fünf Skandhas von leerer Natur sind.

༄༅། གཟུགས་སྟོང་པའོ། སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་
གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །

sug tongpao tongpanji sugso suglā tongpanji schän majin tongpanji läkjang

sug schän majino deschindu thsorwa dang düsche dang düdsche dang nampar schepanam tongpao

Form ist Leerheit, Leerheit ist auch Form. Leerheit ist nichts anderes als Form, Form ist nichts anderes als Leerheit.

Desgleichen sind Empfindung, Unterscheidung, Geistesfaktoren und Bewusstsein Leerheit.

ཤུ་རི་བྱ། དེ་ལྟར་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། གྲི་མ་མེད་པ།
གྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། གྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

scharibu detar tschö thamtschä tongpanji de thsänji mepa makjepa magagpa drima mepa

drima dang drälwa mepa driwa mepa gangwa mepao

Daher, Śāriputra, sind alle Dharmas Leerheit. Es gibt keine Merkmale. Es gibt kein Entstehen und kein Vergehen.

Es gibt keine Unreinheit und keine Reinheit. Es gibt weder Verminderung noch Vermehrung.

༄༅། །དུས་གསུམ་དུ་རྒྱུ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་
 རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱུ་སྟོ། །

düsumdu nampar schugpä sangjä thamtschä kjang scherabkji pharoltu tschinpala tänä lana mepa jangdagpar

dzogpä dschangtschubtu ngönpar dzogpar sangjäso

Alle Buddhas der drei Zeiten sind durch Prajñāpāramitā zu unübertrefflicher, wahrer, vollkommener Erleuchtung erwacht.

དེ་ལྟར་སྒྲ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པའི་སྒྲ་གསལ། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་གསལ། སྒྲ་ན་མེད་པའི་སྒྲ་གསལ། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྒྲ་གསལ།
 སྒྲ་གསལ་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྒྲ་གསལ། མི་རྩུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

detarwänä scherabkji pharoltu tschinpä ngag rigpa tschenpö ngag lana mepä ngag minjampa dang njampar

dschepä ngag dugngäl thamtschä rabtu schiwar dschepä ngag midzünpä denpar schepar dschate

Daher sollte das große Mantra der Prajñāpāramitā, das Mantra der großen Einsicht, das unübertroffene Mantra, das unvergleichliche Mantra, das Mantra, das alles Leiden besänftigt, als Wahrheit erkannt werden, denn es gibt keine Täuschung.

ཨཎ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲལ་ས་སྤྲལ་པ།

scherabkji pharoltu tschinpä ngag mäpa

Das Prajñāpāramitā-Mantra sollte folgendermaßen gesagt werden:

ཏེཙ་མ། ག་ཏེ་ག་ཏེ་པུ་ར་ག་ཏེ་པུ་ར་སྐ་ག་ཏེ་བོ་རྟེ་སྤྲོ་ལ།

tejata gate gate paragate parasamgate bodhi soha

TADYATHĀ GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ

ཤུ་རིའི་བྱ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

scharibu dschangtschub sempa sempa tschenpö detar scherabkji pharoltu tschinpä sabmola labpar dschao

So, Śāriputra, sollte sich der Bodhisattva Mahāsattva in der tiefgründigen Prajñāpāramitā üben."

༡༡། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་བསྩལ་ནས། ཆོ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་ར་དྲུག་ཏིའི་བྱ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་
ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་།

tschomdän dākji dekätsche katsälnä thse dangdänpa schara datibu dang dschangtschub sempa sempa
tschenpo phagpa tschänräsig wangtschug dang

Als der Gesegnete dies gesprochen hatte, erfreuten sich der ehrenwerte Śāriputra und der edle Avalokiteśvara,
der Bodhisattva Mahāsattva,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།
བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོད་དོ། །

thamtschä dang dānpä khorde dag dang lha dang mi dang lhamajin dang drisar tschäpä dschigten jirangte
tschomdän dākji sungpala ngönpar tödo

die ganze Gemeinschaft und die Welt mit ihren Göttern, Menschen, Asuras und Gandharvas, und sie priesen die
Worte des Gesegneten.

ཐཱ་ཤཱ་ག་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྒྲིང་བོ་རྫོགས་སོ།།

phagpa scheragkji pharoltu tschinpä njingpo dzogso

Hiermit ist das Sūtra vom Herzen der Transzendenten Weisheit beendet.

Die Übersetzung dieses Sūtra ist eine Dharmagabe der Dharmachakra-Übersetzungsgruppe.